

DAPHNÉ COUSIN-MARTIN

Enseignante contractuelle
(Université de Caen)

Membre associée du laboratoire ERIAC
(Université de Rouen)

**Candidate pour un poste de
maîtresse de conférences**

Domaines de recherche :

traduction, littérature, Ecosse
(romans policiers, Tartan Noir),
sens, métaphores, synesthésie

Travailleuse handicapée
50%-80%, Bénéficiaire de
l'Obligation d'Emploi

CONTACT

📞 | 06.****

✉ | daphne.c-m@laposte.net
[daphne.cousin-
martin@unicaen.fr](mailto:daphne.cousin-martin@unicaen.fr)

📍 | ****

14000 Caen

COMPÉTENCES LINGUISTIQUES

- Française langue maternelle
- Anglais bilingue
- Espagnol B1
- Allemand LV3 scolaire

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

2025- 2026 Enseignante contractuelle à l'université de Caen - temps partiel

Cours de traduction version pour Master 2 MEEF anglais - TD (25h/6 mois)

Cours de pratique orale Master 1 LLCER anglais Etudes culturelles et linguistique, en laboratoire de langues - TD (24h/6 mois)

Mars 2026 Intervention dans un atelier d'écriture créative dédié à la ville en Ecosse et à la synesthésie, L2 LLCER, Université de Rouen

2024- 2025 ATER à l'université de Caen - temps plein

Cours de phonologie L1 LLCER anglais - TD (96h/année)

Cours de pratique de la langue L1 LLCER anglais - TD (96h/année)

2023- 2024 ATER à l'université de Caen - temps plein

Cours de phonologie L1 LLCER anglais - TD -96h/année

Cours de pratique de la langue L1 LLCER anglais - TD (96h/année)

2021- 2022 Chargée de TD vacataire à l'université de Rouen - temps partiel - TD (78h/année)

Cours de traduction version et grammaire pour étudiants L1 non spécialistes (Lettres Modernes)

Cours d'anglais continuant pour étudiants L1 non spécialistes (musicologie et autres cursus)

Mars 2022 Intervention « **Translating Dialects, Sociolects and idiolects in Scottish Crime Fiction** » L2 LLCER anglais, cours de traduction du Pr Underhill

2020- 2021 ATEN à l'université de Rouen - à 50% + heures - TD (96h/année) *Cours de traduction et grammaire pour étudiants L1 non spécialistes (Lettres Modernes)*

Cours de phonologie L1 non spécialistes (Lettres Modernes)

Cours de phonologie L2 LLCER anglais

COMPÉTENCES INFORMATIQUES

- Pack office
- Carthame, Génapi, Apogée
- Trados, Wmatrix Plateformes
- Universitice/ecampus BBB, zoom

MEMBRES DES SOCIÉTÉS

Société des anglicistes de l'enseignement supérieur (SAES)

Société française des études écossaises (SFEE)

International Association for the Study of Scottish Literatures (IASSL),
Scottish Literature and Culture Network

Cours de grammaire L1 LLCER anglais

Cours d'expression écrite pour étudiants L1 non spécialistes

Cours d'anglais continuant pour étudiants L1 non spécialistes (musicologie et autres cursus)

Sept 2020-oct 2020 Agent administratif vacataire au pôle mobilité ERASMUS. *Gestion de dossiers, archivage.*

2019- 2020 Traductrice indépendante *Traductions littéraires chez NextChapter (ebooks). Traduction de documents techniques et juridiques (aéronautique). Relecture et correction (associatif littéraire).*

2019- 2020 Enseignante d'anglais chez Anacours de Rouen *Cours particuliers dédiés à un public de lycéens et d'adultes.*

Août 2019-oct 2019 Assistante d'éducation à l'Institution Jean Paul II de Rouen *Surveillance et encadrement des élèves. Accompagnement et gestion des élèves lors de sorties extérieures.*

2018- 2019 Secrétaire d'examen pour étudiants en situation de handicap, à l'université de Rouen *Surveillance, tâches administratives, rédaction*

FORMATION

2025 Qualification de maîtresse de conférences

2020- 2024 Doctorat en langues et littératures étrangères *Sans contrat. Soutenance le 11 décembre 2024. Félicitations. Thèse intitulée « Traduire le toucher et l'ouïe dans le Tartan Noir : théories, pratiques et nouvelles technologies », sous la direction du Pr James W. Underhill, au sein de l'université de Rouen*

2017-2019 Master Langues et Sociétés parcours traduction et linguistique (mention très bien) à l'université de Rouen. *Mémoire : « Translation and analysis of Michel Bussi's Le temps est assassin ». Conférence internationale organisée par les responsables du master : Translating the Heart, translating homelands.*

2014-2017 Licence Langues et Littératures Etrangères et Régionales Parcours Anglais à l'université de Rouen

2012-2014 BTS Notariat

PUBLICATIONS

2026 En cours, début du processus, suite à congrès d'octobre 2025 « **An Investigation of Coastal Associations in Val McDermid's Crime Novel *The Distant Echo*** ». Presses Universitaires de Rennes Dir. Florence Petroff et Lesley Graham

2026 En cours de relecture entre pairs « **From Celtic culture to contemporary ecology in the Highlands: the case of Scottish crime fiction novel *The Red, Red Snow* by Carol Ramsay (2020, revised ed. 2021)** ». *Héritage(s) et tradition(s) en Écosse, Études écossaises*, N° 25 (2026)

Dir. Sabrina Juillet Garzón et Clément Guézais.

2026 Acceptée **Critique de « *The F Word* »** de Jesse Sheidlower. Pour publication dans *Babel: The Language Magazine* en 2026.

Sept 2023 Rubrique « **Linguistic Horizons: Tartan Noir** », *Babel: The Language Magazine*, numéro d'automne 2023

Janvier 2023 « **Synesthesia, the Senses, and Scottish Voices: Translating Tartan Noir** ». Acte de la conférence organisée par the Poetics and Linguistics Association (PALA) à Aix en Provence, publié sur le site.

COMMUNICATIONS

Lors de colloques et congrès internationaux

Octobre 2025 « **An Investigation of Coastal Associations in Val McDermid's Crime Novel *The Distant Echo*** » ; 24e Congrès international de la Société française d'études écossaises (SFEE), université de La Rochelle.

Aout-sept 2023 « **Translating landscape in Tartan Noir: agency and personification** » pour « *Captivating Criminality 10* », International Crime Fiction Association (ICFA), Université de Bath (Angleterre)

Juillet 2022 « **Synesthesia, the Senses, and Scottish Voices: Translating Tartan Noir** » pour « *Style and Senses* », Poetics and Linguistics Association (PALA), université d'Aix en Provence (France)

Juin 2022 « **Translating Touch: Gender Stereotypes and Relationships in Tartan Noir** » pour « *Captivating Criminality 8* », (ICFA), université de Bamberg (Allemagne)

Lors de colloques et séminaires nationaux

Mai 2025 « **La traduction des romans policiers écossais** » ; Table ronde « *Traduire l'Ecosse contemporaine* » - 1ère édition du Festival du Livre Anglophone, ERIBIA, université de Caen.

Mai 2024 « **Le brouillage des frontières dans le Tartan Noir : une approche sensible de la langue au croisement de la traductologie et des Translation Studies** » ; panel Écosse, congrès « *Frontières et déplacements* » de la Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur (SAES), université de Nancy.

Juin 2021 « **Des thèmes aux textes : la traduction des romans policiers écossais** » ; séminaire « *Le Continu* », axe 2 de l'ERAC, université de Rouen.

MODÉRATRICE DE PANEL

Août-sept 2023 Bengali Crime (Swarnima Banerjee ; Jayati Maity) ; « *Captivating Criminality 10* », International Crime Fiction Association (ICFA), Université de Bath (Angleterre)

COMITE DE RELECTURE ENTRE PAIRS

Août 2025 Relecture et commentaires pour « *Scottish Futurities* », revue *Anglistik*, Dir. Julia Boll et Nina Engelhardt, <https://angl.winter-verlag.de/>

Mars 2023 Relecture et commentaires pour « *Captivating Criminality 8: Crime Fiction, femininities and masculinities* » ; ICFA, université de Bamberg (Allemagne)

ORGANISATION D'ÉVÈNEMENTS

9 juin 2026 Accord obtenu **JE « Qu'est que la synesthésie pour vous, pour nous ? »**, *Synesthésie et traduction au 21^e siècle*, axe 4 de l'ERAC, co-organisation avec José Vincente Lozano et Laura Cacheiro, Université de Rouen

2 Juin 2026 En cours d'organisation - **JE « Mémoire et traduction : une matinée avec Suzanne Jill Levine »**, co-organisation avec Eric Alvarez et Sandra Perez-Ramos, Université de Caen

2022 Journée d'étude autour du Tartan Noir et la synesthésie, avec venue de l'auteur Neil Broadfoot à l'université de Rouen. Préparation du programme en relation avec les intervenants, démarches administratives et obtention du financement. (Annulée par l'auteur et sa maison d'édition en raison d'un changement de date concernant le lancement du dernier roman)

ENTRETIENS

Novembre 2021 Interview de l'écrivain, traducteur et universitaire écossais Tom Hubbard
A la *Scottish Poetry Library* d'Édimbourg (Écosse), <https://webtv.univ-rouen.fr/videos/interview-de-tom-hubbard-par-daphne-cousin-martin/>

Mai 2021 Interview de l'auteur de romans policiers écossais Chris Brookmyre
A distance, <https://webtv.univ-rouen.fr/videos/interview-with-christopher-brookmyre-with-daphne-cousin-martin/>

2018 Interview de l'auteur de romans policiers français Michel Bussi
Par téléphone.

AUTRES PROJETS DE RECHERCHES EN COURS

2026 En cours. Apports linguistiques et conceptuels pour « **L'amitié : comprendre la présence et les implications d'une notion active** », dans le cadre du projet « Datation, lexique et poids politique de l'alliance France-Écosse au Moyen Âge : inventaire & révision » dirigé par Clément Guézais, Université d'Artois.

AUTRES PUBLICATIONS

Décembre 2025 Poème "Kirkcaldy 25°C" dans *Crossing Oceans to be Home: A Festschrift for Tom Hubbard*, Ed. Ian Spring, Rymour Books

Mai 2025 « Cooking the books – Hamish's Hipster Porridge! », article pour le site internet *Elizabeth David Matters* (<https://elizabeth-david-matters.net/cooking-the-books-hamishs-hipster-porridge/>)